THE USE OF MALAYSIAN ENGLISH IN CREATIVE WRITING
BY MALAYSIAN WRITERS

UMAVATHY GOVENDAN

A Dissertation submitted to the Faculty of Languages and Linguistics,
University of Malaya
in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Masters in English as a Second Language
2001
ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to take this opportunity to extend my heartfelt appreciation to Puan Mohana Nambiar, my dissertation supervisor, whose guidance and advice have been very helpful in completing this dissertation. I am also grateful to Prof. Dr. Elaine Morais for her course materials which proved helpful in my research. My thanks also to Mr. Sugumaran for making available to me materials which I needed for the initial part of my dissertation. My gratitude to my parents and sisters who have been very supportive and encouraging throughout my MESL program, especially in the completion of my dissertation. Finally, I would like to express my appreciation to my husband who has helped me with ideas, especially in analyzing the data, and for being patient throughout the duration of this dissertation. Above all, I thank God for giving me the strength and perseverance to complete my dissertation.
ABSTRACT

This research is a study of the use of Malaysian English in creative writing in Malaysia. Focusing on the extraction and categorization of Malaysian English lexis used by two Malaysian writers, this research set out to study the extent to which these writers use lexical items from the non-native variety in their prose writings.

Language purists have often accused non-native varieties as being the result of a failure of approximation. The deviations in these varieties are seen in a negative light and therefore the non-native varieties are considered inferior to Standard British English. If that is the case, the question arises as to why writers, who are educated speakers of the language, choose to use the local variety in their works.

Analysis of data using Baskaran’s (1985) categorization, shows that the two writers do use non-native lexical items in their writings. The concentration of the lexical items is in the category of “Substrate Language Referents”, i.e., use of local lexicon in Malaysian English, as opposed to the other category, “Standard English Lexicalisation”, i.e., English lexemes with Malaysian English usage. This finding shows that although there are equivalents in the English language, the writers consciously chose to use local words in their writings. This was especially
apparent in the dialogues. The writers seemed to have done this to depict the actual linguistic scenario in the country as the stories have a Malaysian setting.

Thus, the study shows that there is a need for the use of Malaysian English in local creative writing. The use of local lexis in creative writing which gives our home grown variety of English a distinct and unique flavour, should make it more acceptable as a legitimate sibling of Standard British English and not as an enigma to be hidden in the closet.
# TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements ................................. i

Abstract ........................................ ii

Table of Contents ................................ iv

List of Tables .................................... vii

Chapter One: Introduction ....................... 1

1.1 Statement of the Problem .................... 1

1.2 Significance of the Study ................... 5

1.3 Aims of the Study ............................ 10

1.4 The Development of English in Malaysia ... 11

1.4.1 The Development of English in Colonial Malaysia 11

1.4.2 English in Post colonial Malaysia .......... 13

Chapter Two: Review of Related Literature .... 16

2.1 Introduction .................................. 16

2.2 Varieties of English ......................... 17

2.3 The Nativization of English ................. 19

2.4 New Englishes: Approximation or Acculturization 22

2.5 Malaysian English ............................ 28

2.6 Non-Native Literature ....................... 32
4.3.6 College Colloquialism

Chapter Five: Conclusion

5.1 Summary of Findings

5.2 Implication on English Language Teaching and Learning

5.3 Conclusion

Bibliography
LIST OF TABLES

Table 1  Substrate Language Referents  116

Table 2  Standard English Lexicalisation  119